



ANTONELLA DE LAURENTIIS

Università del Salento

REPRESENTACIÓN DISCURSIVA DEL SEXISMO Y DE LA IDEOLOGÍA *INCEL* EN LAS VERSIONES SUBTITULADAS AL ESPAÑOL EUROPEO Y LATINO DE LA SERIE *ADOLESCENCE*

Resumen

En este artículo presentamos un análisis descriptivo de corte cualitativo de los subtítulos en español europeo y en español latino de la miniserie británica *Adolescence* (Graham & Thorne, Netflix 2025). La serie se caracteriza por visibilizar dinámicas socioculturales actuales entre adolescentes, con especial énfasis en la influencia de las redes sociales en la formación de identidades masculinas y en la circulación de discursos misóginos. El corpus está compuesto por una selección de escenas tomadas de los cuatro capítulos de la serie, protagonizadas por el personaje de Jamie Miller y que contienen referencias a temas como la misoginia, la salud mental de los adolescentes y la masculinidad tóxica. Partiendo de la clasificación de las técnicas de traducción del componente ideológico propuesta por Romero y De Laurentiis (2016), el estudio permite arrojar luz sobre las diferentes soluciones traductorales empleadas para traducir el lenguaje misógino y simbólico empleado por Jamie en las dos versiones comparadas.

Palabras clave: subtitulación, discurso misógino, español europeo, español latino, *manosfera*.

Abstract

This paper analyses the Iberian Spanish and Latin American subtitles of *Adolescence* (Graham & Thorne, Netflix 2025), a British TV series that while portraying sociocultural dynamics among current teenagers poses particular emphasis on the impact of social networks on the development of the male identity and the dissemination of misogynist discourse. Selected scenes from the four episodes were considered, all revolving around the character of Jamie Miller and including references to sensitive topics such as misogyny, mental health or toxic masculinity. Qualitative analysis of the subtitles was carried out starting from the classification of translation strategies of elements with ideological connotations proposed by Romero and De Laurentiis (2016). This study shows that different strategies were adopted in the two versions to render Jamie's misogynous and symbolic language.

Keywords: subtitling, misogynous discourse, Iberian Spanish, Latin American Spanish, *manosphere*.

1. Introducción

Todos reconocemos la capacidad de los medios de comunicación audiovisuales para alcanzar, en un tiempo cada vez más breve, prác-

ticamente cualquier región del planeta. Esto les confiere un poder social y cultural indiscutible, que les permite desempeñar un papel decisivo en la construcción, difusión y consolidación de narrativas identitarias.

En este marco se coloca la miniserie británica *Adolescence* que, en poco tiempo, se ha convertido en una de las series más vistas y, por su temática, también en una de las más estudiadas en diferentes ámbitos (sociológico, cultural, psicológico, político, educativo, etc.), atrayendo a una audiencia que comprende tanto a los adolescentes como a los adultos.

Creada por Jack Thorne y Stephen Graham y dirigida por Philip Barantini, *Adolescence* se estrena en Netflix el 13 de marzo de 2025, con gran éxito de crítica por su dirección, guion y fotografía y, entre 2025 y 2026, gana numerosos premios entre los que destacan cuatro Golden Globe.

La serie se distingue por su capacidad para visibilizar dinámicas socio-culturales actuales entre adolescentes, con especial atención a la influencia de las redes sociales en la configuración de identidades masculinas, la articulación de prácticas de odio y la circulación de discursos misóginos y victimistas. Debido a su impacto en la representación de la salud mental juvenil, de la violencia digital de género y de las dinámicas emocionales y sociales que las atraviesan, la producción ha sido considerada una potencial herramienta de sensibilización destinada a públicos jóvenes.

Anneliese Midgley, diputada británica, pidió que la serie se proyectara en el Parlamento y en las escuelas, con el argumento de que “it could help counter toxic misogyny by shedding light on online male radicalization and violence against girls”¹ (Jenna Murff, 2025). El primer ministro británico Keir Starmer expresó haber quedado profundamente conmovido por su contenido y respaldó la medida escribiendo en su cuenta de X: “As a father, watching *Adolescence* with my teenage son and daughter hit home hard”².

A partir de lo expuesto, en nuestro estudio observaremos las técnicas de traducción audiovisual empleadas en la subtitulación al español europeo y al español latino de la miniserie, con el objetivo de identificar cómo cada variedad diatópica reproduce, transforma o matiza los

¹ J. Narbeth-Linton, *Knowsley MP urges screening of Stephen Graham’s “Adolescence”, in Parliament and schools*, en <https://merseynewslive.co.uk/2025/03/19/knowsley-mp-urges-screening-of-stephen-grahams-adolescence-in-parliament-and-schools/> [fecha de consulta: enero de 2026].

² Sir Keir Starmer [@Keir_Starmer], tuit 31 de marzo de 2025.

elementos discursivos clave del texto fuente. En particular, se examinarán las soluciones traductoras relativas a la reproducción de marcas expresivas, jerga digital y actos verbales que caracterizan el sociolecto del adolescente Jamie Miller (interpretado por Owen Cooper) y que construyen, a lo largo de los cuatro capítulos, su identidad masculina marcada por una vulnerabilidad emocional individual que se desarrolla en un contexto estructuralmente atravesado por dinámicas de socialización digital y por prácticas de cosificación sexual de las mujeres.

2. *Adolescence*: un laberinto sin salida

Adolescence gira en torno a un hecho estremecedor: un adolescente de trece años, Jamie Miller, apuñala hasta la muerte a una coetánea, Katie Leonard, y tanto su familia como sus compañeros de escuela y la comunidad en la que vive, se ven obligados a enfrentarse a este acontecimiento trágico y aparentemente inexplicable. A lo largo de los capítulos se revelan las tensiones del mundo adolescente contemporáneo: el aislamiento digital, el impacto de las redes sociales, la violencia juvenil, el peligro de los diferentes grupos en línea que promueven la misoginia y la vulnerabilidad emocional frente a entornos virtuales hostiles³.

La narración se articula a través de cuatro capítulos, cada uno situado en un único escenario y rodado en un plano secuencia con el fin de transmitir una sensación de inmediatez y de inmersión total. Presentamos a continuación una breve descripción de los temas tratados en la serie⁴, subrayando los aspectos relacionados con la construcción de la identidad afectivo-sexual de Jamie Miller y el impacto de grupos misóginos virtuales en su vida de adolescente.

La serie empieza con la policía que irrumpe en la casa de la familia Miller y detiene al adolescente Jamie, acusado de asesinato. Luego, la escena se traslada a la cárcel, donde, durante el interrogatorio, ante el enésimo *no comment* de Jamie, el inspector Bascombe muestra el video de las cámaras

³ AA.VV., *Adolescencia(s), entorno familiar y epocal: A propósito de la serie Adolescencia, de Netflix*, en «Revista uruguaya de psicoanálisis», 141, 2025, pp. 75-94.

⁴ Para la presentación de los cuatro capítulos de la miniserie nos hemos basado en el comentario de diálogos cinematográficos que pueden leerse en los siguientes enlaces: <https://www.recitazionecinematografica.com/dialogo-manda-eddie-miller-adolescence>; <https://www.recitazionecinematografica.com/dialogo-jamie-dottoressa-ariston-adolescence> [fecha de consulta: diciembre de 2025].

de seguridad en el que se ve al chico que persigue a Katie y la apuñala. Sin embargo, frente a la evidencia de las pruebas, Jamie niega con vehemencia, ya que no acepta la posibilidad de que su padre lo considere culpable.

En el segundo capítulo nos trasladamos a la escuela de Jamie, tres días después de su detención. Aquí vemos el reflejo más directo del problema: un entorno en el que el acoso escolar es la norma y no la excepción. Los estudiantes no son solo espectadores de la tragedia: algunos la ridiculizan, otros la instrumentalizan. En este contexto descubrimos un detalle importante: la víctima había acosado a Jamie, exponiéndolo públicamente como célibe involuntario (*incel*). En la escuela, el detective Luke Bascombe investiga y habla con su propio hijo, descubriendo que Jamie y sus amigos están inmersos en la *manosfera* (*manosphere*), un conjunto de comunidades online que difunden misoginia e ideas de supremacía masculina. Adam explica a su padre que en las redes sociales todo tiene un significado oculto y le comenta el simbolismo de cada emoji que Katie, la víctima, le había enviado a Jamie a través de Instagram, ayudándole a comprender que estos mensajes no tenían nada que ver con una historia de amor entre adolescentes.

En el tercer capítulo, han pasado siete meses y Jamie se encuentra detenido en un instituto psiquiátrico juvenil. Aquí entra en escena Briony Ariston, la psicóloga encargada de elaborar el perfil del adolescente. El episodio es el más inquietante e intenso: Jamie oscila entre momentos de aparente normalidad y estallidos de violencia y de rabia, mientras su interioridad se revela en toda su distorsión. Durante el coloquio con la psicóloga, emergen los efectos que las comunidades virtuales y la ideología *incel* producen en los jóvenes más frágiles.

En el cuarto y último capítulo, la familia de Jamie intenta reconstruirse tras el acontecimiento traumático. Es el día del cumpleaños de su padre, Eddie Miller, quien se ha convertido en víctima de actos de vandalismo y de desprecio público. Es aquí donde la serie muestra uno de sus planteamientos más estremecedores: la misoginia no es un fenómeno aislado, existe un entramado social que la alimenta y la legitima: «Well, I'm on your side, you know. Your son's side. For what it's worth. [...] Well, I've seen the photos of her. So you've got my support».

Tal como se ha expuesto, la serie aborda temáticas de notable vigencia y relevancia social. Su narrativa logra interpelar tanto a la audiencia juvenil, mediante una representación cruda y fidedigna de su interacción con

las redes sociales y su léxico particular, como al público adulto, que a menudo desconoce del todo estas dinámicas digitales. Además, *Adolescence* ha generado un impacto significativo en el espectador, permitiendo visibilizar la problemática del entramado de comunidades digitales conocido como manosfera. En el apartado siguiente, presentaremos un breve *excursus* sobre algunas investigaciones de relevancia en torno al discurso digital y a las comunidades integradas en la manosfera, con especial énfasis en la articulación de discursos de odio basados en el género.

3. Discurso digital, manosfera e ideología incel

Los estudios realizados por un grupo de investigadores ecuatorianos⁵ permiten interpretar el discurso digital como una profunda reconfiguración estructural de las prácticas comunicativas contemporáneas. En el contexto de la globalización, las plataformas digitales han sobrepasado progresivamente su función originaria de canales de transmisión para transformarse en auténticos espacios vitales, en cuyo interior convergen significados culturales, políticos y sociales de elevada complejidad. Este proceso redefine radicalmente el papel del individuo, que deja de ser un mero receptor de información para convertirse en un sujeto productor de contenidos, comprometido en una negociación continua y permanente de su propia identidad.

La multimodalidad constituye otro aspecto fundamental que ha cobrado relevancia en el análisis del discurso digital. La comunicación en las plataformas de redes sociales integra texto, imágenes, videos y recursos sonoros, lo cual transforma las modalidades tradicionales de construcción del significado. Desde esta perspectiva, las redes sociales se configuran como espacios privilegiados para la negociación identitaria, caracterizados por dinámicas de multiplicidad, fluidez y procesos continuos de autorrepresentación⁶.

Paralelamente, el ecosistema digital contemporáneo ha convertido Internet en un entorno particularmente propicio para la proliferación de los discursos de odio, alimentado por factores estructurales como la inmediatez comunicativa, la difusión masiva de contenidos y una

⁵ J.J. Guapulema-Curi et al., *Implicaciones lingüísticas y socioculturales del análisis del discurso en entornos de redes sociales digitales*, en «REICOMUNICAR», vol. 8, n. 15, 2025, pp. 787-809.

⁶ *Ibid*, pp. 796-797.

persistente percepción de anonimato, que tiende a diluir la responsabilidad subjetiva dentro de la coralidad fluida y policéntrica de la red⁷.

En su contribución dedicada a los instrumentos necesarios para la lucha europea contra el lenguaje y los delitos de odio, Moreno López y Arroyo López señalan que la adolescencia, fase marcada por una búsqueda identitaria conflictiva en el plano transgeneracional y por una fuerte necesidad de reconocimiento dentro del grupo de pares, constituye un contexto particularmente expuesto al desarrollo de comportamientos agresivos. Tales conductas se manifiestan en formas de violencia no exclusivamente verbal y son frecuentemente normalizadas por parte del público juvenil como expresiones de humor negro o incluso como prácticas legítimas de libertad de expresión⁸.

Uno de los resultados más significativos, y al mismo tiempo uno de los principales vectores de esta deriva, es la manosfera, un modelo identitario masculino que se estructura como reacción defensiva ante los cambios sociales y que alimenta la percepción de una supuesta crisis de la masculinidad, representada como víctima de una sociedad que la penalizaría por su condición históricamente dominante, fuerte y privilegiada⁹. Dentro de este entramado emergen subcomunidades específicas, entre las que destacan los autodenominados célibes involuntarios. Los miembros de este ecosistema digital elaboran una narrativa victimista y atribuyen a las mujeres la responsabilidad de sus propios fracasos afectivos y existenciales. Además, las mujeres dejan de ser reconocidas como sujetos relacionales y son transformadas en blancos simbólicos de una ira acumulada y estructuralmente canalizada¹⁰.

⁷ M^a Á. Hernández Prados, J. S. Álvarez Muñoz y M^a P. Castillo, *Los Mensajes de Odio en Adolescentes: ¿Una Perspectiva de Género?*, en «Revista Internacional de Educación para la Justicia Social», 3(1), 2024, pp. 269-285.

⁸ R. Moreno-López y C. Arroyo López, *Redes, equipos de monitoreo y aplicaciones móvil para combatir los discursos y delitos de odio en Europa*, en «Revista Latina de Comunicación Social», 80, 2022, pp. 347-363.

⁹ A. Navarro-Guinea, *Estrategias de gendertrolling de los incels y respuestas ciberfeministas: un análisis de casos en X/Twitter España*, en «Revista Estudios del Discurso Digital», 8, 2025, pp. 1-33. Para profundizar los estudios sobre la manosfera véanse también los siguientes trabajos: D. Ging, *Alphas, betas, and incels: Theorizing the masculinities of the manosphere*, en «Men and masculinities», 22(4), 2019, pp. 1-20; E. García-Mingo y S. Díaz Fernández, 2022, *Jóvenes en la Manosfera. Influencia de la misoginia digital en la percepción que tienen los hombres jóvenes de la violencia sexual*, Madrid, Centro Reina Sofía sobre Adolescencia y Juventud, Fundación Fad Juventud.

¹⁰ Cf. A. Navarro-Guinea, 2025, *op. cit.*

A la luz de estas dinámicas, resulta particularmente relevante la voluntad de los autores de *Adolescence* de someter a la atención pública el uso incontrolado de las plataformas digitales y la deriva antisocial, a menudo inconsciente, de los comportamientos juveniles. La miniserie, como ya se ha subrayado, muestra el progresivo colapso identitario de un sujeto frágil como Jamie Miller, aplastado por el peso de la ideología incel, que lo convierte simultáneamente en víctima y agente de un sistema digital capaz de imponerle una identidad ajena y, al mismo tiempo, íntimamente interiorizada.

Desde esta perspectiva, *Adolescence* refleja el malestar producido por una forma de aislamiento que no deriva de la ausencia de relaciones, sino de su progresiva deshumanización empática, generando una soledad estructural dentro de una ciudadanía digital hiperconectada, acrítica y tóxica. En este contexto, la traducción puede operar como un mecanismo que amplifica el alcance de dichos discursos, al posibilitar su circulación en otras lenguas y su inserción en diversas comunidades socioculturales.

Nuestra investigación se centrará en cómo se configura el personaje de Jamie Miller a través del empleo de un sociolecto juvenil que combina rasgos de oralidad, un registro coloquial y vulgar y una terminología procedente de comunidades digitales masculinas y misóginas. Cabe destacar cómo la transferencia de este tipo de sociolectos pueda plantear un doble desafío: por un lado, la necesidad de preservar la naturalidad pragmática y la verosimilitud sociolingüística del discurso y, por otro, la obligación de mantener su carga ideológica y emocional, especialmente cuando el lenguaje se articula en torno a discursos de odio, misoginia o violencia simbólica.

En los siguientes apartados se analizarán las soluciones traductorales adoptadas en las versiones subtituladas en español europeo y español latino para observar de qué modo la variación diatópica puede condicionar la representación de dichas identidades juveniles en el espacio transnacional.

4. Corpus y metodología

En este trabajo presentamos un estudio comparativo de corte cualitativo entre la versión original en lengua inglesa de la miniserie británica *Adolescence* y sus respectivas versiones subtituladas al español europeo y latino. Para la recopilación del corpus, se ha transcrito la lista

de diálogos originales y los subtítulos distribuidos por la plataforma Netflix. Se ha elegido como unidad de análisis los actos verbales del personaje de Jamie Miller, puesto que en ellos convergen y se desarrollan los ejes temáticos fundamentales de la serie.

Por razones de espacio, presentaremos una muestra de las escenas más representativas sacadas únicamente del tercer capítulo, donde se construye y se desarrolla la compleja y frágil identidad del adolescente a través del coloquio con Briony Ariston, la psicóloga responsable de realizar su perfil clínico:

En este escenario, una sala común de un centro de menores, se genera de pronto un torbellino incontrolable de emociones y reflexiones sobre la educación y la masculinidad, provocado por lo que parecen “simples” preguntas de una profesional a un adolescente con graves problemas de conducta¹¹.

Objeto de nuestro estudio serán los diálogos en los que se abordan temas como la misoginia, la salud mental de los adolescentes y la masculinidad tóxica y que reflejan una posición ideológica determinada hacia las mujeres.

Como modelo de análisis, hemos adoptado las categorías elaboradas por Crosas y Medina-Bravo¹² y referidas a la Ciberviolencia en la red, adaptándolas a los objetivos de nuestra investigación. Para facilitar la identificación y clasificación de los actos verbales de Jamie en las escenas seleccionadas, presentamos a continuación una tabla con las categorías de análisis y su definición; nuestra adaptación ha supuesto eliminar dos categorías (criminalización y difamación; ofensiva general al movimiento feminista) y añadir una nueva (victimismo) más en línea con los contenidos de la serie bajo análisis.

¹¹ L. Pérez, 21 de marzo de 2025, *Por qué todo el mundo habla de “Adolescencia”, una serie excepcional que triunfa en Netflix con el “boca a boca”*, https://www.eldiario.es/verte-le/analisis/adolescencia-netflix-critica-serie-excepcional-todo-mundo-habla-triunfa-boca_1_12150188.html [fecha de consulta: enero de 2026].

¹² I. Crosas y P. Medina-Bravo, *Ciberviolencia en la red. Nuevas formas de retórica disciplinaria en contra del feminismo*, en «Papers», 104(1), 2019, pp. 47-73.

Categorías de análisis	Definición
Insulto y objetivación sexual	Expresiones empleadas para ofender, descalificar, tratar como inferiores, deshumanizar y desacreditar a las mujeres.
Victimismo y sarcasmo	Expresiones empleadas para auto-conmiserarse, presentarse como víctima y finalizadas a culpabilizar a las mujeres; términos irónicos y crueles usados para ridiculizar y humillar a las mujeres a través de dobles sentidos y metáforas.
Amenaza general y amenaza sexual	Expresiones empleadas con la intención de causar dolor, daño y perjuicio a las mujeres y para referirse a la violación y al acoso sexual.
Imposición y manipulación	Expresiones empleadas para ordenar que se realice o se deje de realizar una o varias acciones con el objetivo de denigrar, estigmatizar o silenciar a las mujeres. La oración adquiere un tono imperativo o exclamativo.

Tabla 1. Categorías de análisis adaptadas de Crosas y Medina-Bravo

En el trabajo de comparación entre las dos variedades diatópicas del español y los diálogos originales, se ha considerado el hecho de que, en productos dirigidos a audiencias juveniles, determinadas soluciones traductoras adquieren especial relevancia, ya que en la transmisión de normas sociales intervienen modelos identitarios y discursos afectivos; por lo tanto, veremos cómo y si las dos versiones subtítuladas consiguen representar los mismos valores socioculturales e ideológicos presentes en el texto fuente, empleando estrategias discursivas capaces de reflejar la complejidad de las temáticas abordadas en la serie.

Para clasificar las soluciones traductoras, partimos de las técnicas de traducción del componente ideológico propuestas por Romero y De Laurentiis¹³ (2016), redefiniéndolas y acotando su significado en fun-

¹³ L. Romero y A. De Laurentiis, *Aspectos ideológicos en la traducción para el doblaje de Física o Química*, en «MonTI Special Issue», 3, 2016, pp. 157-179.

ción de las necesidades de este estudio. Las técnicas utilizadas en nuestro estudio comparativo son las siguientes:

Técnicas traductoras	Definición
Equivalencia	Se mantiene el mismo valor ideológico y la misma carga emocional presente en el texto origen y/o se traduce literalmente.
Amplificación	Se explicita un valor no presente en el original (pero que se entiende por el contexto) y/o se añade una carga ideológica adicional respecto de la versión de partida.
Eliminación	Se suprime el valor ideológico y/o la carga emocional presente en el texto origen.
Atenuación	Se minimiza y/o se reproduce parcialmente el valor ideológico del original bien para evitar problemas de aceptabilidad, bien por restricciones propias de la modalidad traductora.
Sustitución	Se cambia el valor ideológico del original por otro diferente, alterando el sentido del texto fuente y/o modificando la caracterización y la percepción del personaje.

Tabla 2. Taxonomía de técnicas adaptadas de Romero y De Laurentiis

A la luz del marco metodológico que acabamos de presentar, nuestro análisis se plantea los siguientes objetivos:

- Examinar cómo el sociolecto utilizado por Jamie para articular discursos misóginos contribuye a la configuración transnacional de marcos identitarios susceptibles de ser reconocidos por adolescentes de diversas procedencias geográficas;
- Comprobar si y en qué medida la traducción del léxico relacionado con la esfera sexual, así como del lenguaje misógino y simbólico utilizado por el adolescente, consigue mantener en las variedades diatópicas de destino la misma naturalidad y espontaneidad, cualidades a las que se atribuye un valor sensibilizador.

Finalmente, teniendo en cuenta que en la versión original el personaje de Jamie Miller se caracteriza sociolingüísticamente por el uso de un registro sumamente coloquial y vulgar, es plausible que, debido a las restricciones propias de la modalidad traductora analizada, se ob-

serve una simplificación del léxico y una reducción textual de los diálogos originales¹⁴.

5. Análisis comparado

En este apartado presentamos un análisis descriptivo de tipo cualitativo de los diálogos protagonizados por Jamie, haciendo hincapié en las técnicas traductoras empleadas y en sus efectos ideológicos. Por cuestiones de espacio, presentaremos una muestra de las escenas más significativas. Para facilitar la comparación y el análisis, hemos creado una tabla compuesta por tres columnas: en la primera se encuentra el texto en la versión original, en la segunda, el texto en la versión subtitulada en español europeo y, en la tercera, el texto en la versión subtitulada en español latino. En la parte inferior de la tabla indicamos también la categoría de análisis y las técnicas traductoras identificadas.

Cabe subrayar que la mayoría de las escenas seleccionadas podrían adscribirse a más categorías ya que temas como la cosificación, la amenaza y la violencia están estrechamente vinculadas y asociadas a la autorrepresentación victimista que los jóvenes en la miniserie elaboran dentro de los grupos virtuales. Veremos, además, cómo la violencia se manifiesta como un elemento inmanente e integrado en el léxico, en los discursos y en los símbolos compartidos.

5.1 Insulto y objetivación sexual

En este apartado presentaremos dos escenas en las que el personaje de Jamie Miller usa un lenguaje misógino y ofensivo hacia Katie Leonard, la chica asesinada, y hacia Briony Ariston, la psicóloga encargada de su evaluación. Sus insultos pueden orientarse tanto a cuestionar el estado mental y las capacidades profesionales de la doctora como a descalificar el aspecto físico de las mujeres, reduciendo su cuerpo a un objeto sexual subordinado al deseo masculino. Además, en algunos momentos del coloquio, se combinan con términos peyorativos (“bitch”, “slag”) y con intensificadores vulgares (“fucking”).

La primera escena que analizamos representa uno de los momentos más intensos: la fragilidad de Jamie estalla en frustración e ira, revelando hasta qué punto su sentimiento de inferioridad está

¹⁴ Cf. J. Díaz Cintas y A. Remael, *Subtitling: Concepts and Practices*, Londra, Routledge, 2021.

profundamente arraigado y cómo el enfrentamiento con Briony lo desestabiliza.

V.O. 00:33:09: 00:34:43	V.S. español europeo	V.S. español latino
The other bloke is much more easy. Okay. Him checking whether I understand was much easier. Whether I understand what I did. They need two opinions for a reason. Look. No, no! Fuck off! I didn't fucking say that! You're fucking putting words in me mouth! It's a fucking trap in here! You are... [guard] Hey! Jamie! What was that? Hey? What the fuck was that? Signaling him away like a fucking queen, yeah? I need you to sit down. Fuck. Fuck. Fuck. Fuck's sake. Are you going to sit down? Fuck off! For fuck's sake. Fuck. Fuck.	- Con el otro es más fácil. - Ya. Cuando pregunta si lo entiendo. - Quieren dos opiniones. - Si entiendo lo que hice. ¡No, tu puta madre! ¡No he dicho eso, joder! ¡Me haces decir cosas, hostias! ¡Quieres pillarme, joder! - Eres una... - ¡Jamie! ¿Qué le has hecho? ¿Eh? ¿Qué coño le has hecho? ¿Le has dicho que no como una puta reina? Tienes que sentarte. Joder. Joder. Joder. Me cago en la puta. - ¿Te sientas ya? - ¡Vete a la mierda! Su puta madre. Joder. Joder.	- El otro es más fácil. - Bueno. A él le fue más fácil comprenderlo. - Quieren dos por algo. - Si comprendo qué hice. ¡Vete a la mierda! ¡No dije eso! ¡Me pones palabras en la boca! ¡Es una puta trampa! - Tú eres... - ¡Jamie! ¿Qué fue eso? Oye. ¿Qué mierda fue eso? Le hiciste una seña como si fueras una reina. Necesito que te sientes. Mierda. Mierda. Mierda. La puta madre. - ¿Te vas a sentar? - ¡Vete a la mierda! La puta madre. Mierda. Carajo.
Insulto	Equivalencia	Equivalencia/Eliminación

Tabla 3. Insulto: técnicas de traducción

Esta escena muestra cómo Jamie es prisionero de su propia inseguridad, incapaz de gestionar el rechazo y obsesionado con la necesidad de confirmación. Cuando intenta descalificar la capacidad profesional de Briony está tocando un punto clave del discurso de odio típico de la manosefera: la deslegitimación de la mujer en puestos de autoridad.

Su cólera y sus insultos proceden del hecho de haberse delatado al hablar (“Whether I understand what I did”), permitiendo que la psicóloga perciba su culpabilidad y, en consecuencia, proyecta hacia ella su sentimiento de frustración e impotencia. El discurso original se caracteriza por un uso masivo de intensificadores vulgares y de expresiones propias del sociolecto del adolescente, que funcionan como marcadores de identidad, mecanismos de descarga emocional y vehículos de ideología misógina.

La versión subtitulada en español europeo logra mantener de forma consistente la intensidad pragmática, emocional e ideológica del original mediante soluciones traductorales equivalentes, y consigue reproducir la misma naturalidad y espontaneidad de los diálogos originales, traduciendo los intensificadores vulgares (“fuck”, “fucking”) a través de una serie de expresiones coloquiales y malsonantes, muy variadas y que reflejan el discurso oral juvenil (“joder”, “hostias”, “coño”, “me cago en la puta”, “vete a la mierda”). La versión en español latino mantiene solo en parte la caracterización lingüística y emocional del personaje, ya que manifiesta una tendencia hacia la atenuación y la eliminación parcial de elementos vulgares (“like a fucking queen”/“como si fueras una reina”). Se observa, además, una menor variedad en el trasvase de los intensificadores (“mierda”, “¡Vete a la mierda!”, “¡Es una puta trampa!”).

En la próxima escena, Briony indaga sobre la percepción de Jamie respecto a sus relaciones sentimentales y a sus expectativas en el ámbito de la pareja. Las respuestas del joven revelan un abanico de emociones contrapuestas.

V.O. 00:25:44-00:29:30	V.S. español europeo	V.S. español latino
If you had a girlfriend, what would you do with her? What does that mean? [...]	Si tuvieras, ¿qué harías con ella? ¿Qué... quieres decir? [...]	Si tuvieras, ¿qué harías con ella? No entiendo. [...]

Would you want to kiss her? Are you allowed to ask these questions? [...] What do you think is the normal amount someone your age would do sexually with a girl or boy? I told you, I'm not gay. I wasn't suggesting that you were. You really want me to answer? Yes, if you can. I don't know. Touching. Kissing. Well, what do you mean by touching? Touching her... Touching her bits. Her chest? Yeah. Her backside? Yeah. Her vulva? Her vagina? I don't know, maybe. Probably not? Maybe. Are you sure you're allowed to ask these questions? So, you think it's normal for a 13-year-old heterosexual boy to have engaged in touching of a girl's chest and her backside? Above or below clothes? Below...maybe. Above, mostly.	¿Querías besarla? ¿Te dejan preguntar todo esto? [...] ¿Qué te parece normal hacer, en términos sexuales, con una chica o chico a tu edad? - Que no soy gay. - No he insinuado que lo seas. - ¿En serio quieres que lo diga? - Si puede ser. Yo qué sé. Meterle mano, besarla... ¿Qué es "meterle mano"? Tocarle las partes. ¿Los pechos? - Sí. - ¿El trasero? - Sí. - ¿La vulva? ¿La vagina? No sé, a lo mejor. - ¿Tal vez no? - A lo mejor. ¿Seguro que te dejan preguntar esto? Entonces... ¿te parece normal que un chico heterosexual de 13 años le haya tocado a una chica los pechos y el trasero? ¿Por debajo de la ropa? Por debajo, a lo mejor.	¿Quisieras besarla? ¿Me puedes preguntar eso? [...] ¿Hasta dónde crees que alguien de tu edad llegaría sexualmente con una chica o un chico? - Dije que no soy gay. - No sugerí que lo fueras. - ¿Quieres que responda? - Sí, si puedes. No sé. Tocar y besar. ¿Qué sería "tocar"? Tocarle las partes. ¿Los pechos? - Sí. - ¿El trasero? - Sí. - ¿La vulva? ¿La vagina? No sé, puede ser. - ¿Probablemente no? - Quizá. ¿Seguro que puedes preguntarme eso? ¿Crees que es normal que un chico heterosexual de 13 años le toque los pechos y el trasero a una chica? ¿Sobre o debajo de la ropa? Tal vez debajo. Más que nada arriba.
---	---	---

I've actually done all that. Kissing and touching. Okay. And I've had two girls show me their tits. Chest. It's okay. You don't have to use my language. And I touched them, so Okay. And one of them touched my, uh my my knob through my trousers. Okay. And I think she liked it. And you liked it? Of course. Not really. You didn't like it? I dunno. There's no right or wrong answer in this room, Jamie. You do know that. It's just your best attempt at the truth. Yeah. That ...That didn't happen. You weren't touched on your trousers? No, I wasn't. And did two girls go topless with you? No, but... I've seen photos, though. You've seen porn photos? No, not porn. Everyone sees porn. Just these two girls in my year that I knew. Well, know. You saw photos of two girls in your year topless? Yeah.	Sobre todo... por encima. Yo ya he hecho todo eso. Besar y tocar. Vale. Y dos tías me enseñaron las tetas. Los pechos. No tienes por qué hablar como yo. Y se los toqué, así que... Vale. Y una me tocó la... la polla. Por encima del pantalón. Vale. Y creo que le moló. ¿Y a ti te gustó? Claro. No mucho. ¿No te gustó? No sé. Aquí no hay respuestas correctas ni erróneas. Ya lo sabes. Solo debes intentar ser sincero. Ya. Pues eso no pasó. - ¿No te tocaron por encima del pantalón? - No. Nada. ¿Y te enseñaron los pechos dos chicas? No, pero... - Pero he visto fotos. - ¿Fotos pornográficas? No, porno no. Lo ve todo el mundo. Eran de dos chicas de mi curso que conocía. Conozco. ¿Fotos de los pechos de dos chicas de tu curso? Eso.	De hecho, ya hice todo eso. Besar y tocar. Bueno. Y dos chicas me mostraron las tetas. Los pechos. No hace falta que uses mis palabras. Y las toqué. Bueno. Y una de ellas me tocó el amigo sobre el pantalón. Bueno. Y creo que le gustó. ¿Y a ti te gustó? Claro. En realidad no. ¿No te gustó? No sé. Toda respuesta es válida aquí, Jamie. Ya lo sabes. Es sobre intentar decir la verdad. Sí. No pasó lo que dije. - ¿No te tocó sobre el pantalón? - No. ¿Y dos chicas te mostraron los pechos? No, pero... - Pero he visto fotos. - ¿Has visto fotos porno? No, no es porno. Todos ven porno. Eran de dos chicas de mi clase que conocía. Que conozco. ¿Viste fotos de dos compañeras sin corpiño? Sí.
---	--	--

[...] Was Katie one of those two girls? What? How do you know that? How did it feel No. How did you guess that? I didn't guess it. I asked it. And now I'd like to know what it felt like to see that. You're asking whether I got a hard-on? I'm asking how it felt. I I liked it. Are we al- lowed to talk like this?	[...] ¿Era Katie una de ellas? ¿Qué? - ¿Cómo lo sabes? - ¿Qué sentiste...? - No. ¿Cómo lo has adi- vinado? - Lo he preguntado. Dime qué sentiste al ver- la así. - ¿Que te diga si se me puso dura? - No, qué sentiste. Me gustó. ¿Nos dejan hablar de esto?	[...] ¿Katie era una de esas chicas? ¿Qué? - ¿Cómo sabes? - ¿Qué sentiste...? - No. ¿Cómo adivinaste? - No adiviné. Pregunté. Quiero saber qué senti- ste al verlo. - ¿Me preguntas si se me paró? - Pregunto qué sentiste. Me gustó. ¿Está bien que hablemos de esto?
Objetivación sexual	Equivalencia	Equivalencia/Atenuación

Tabla 4. *Objetivación sexual: técnicas de traducción*

El discurso de Jamie evoluciona de la invención (mentira) para proyectar una imagen de éxito sexual ("And one of them touched my, uh my my knob"), hacia la revelación de una forma de acoso digital, ya que se refiere al consumo de imágenes íntimas de algunas compañeras de su escuela que han sido difundidas a través de las comunidades virtuales. Además, utiliza preguntas retóricas para cuestionar la legitimidad de la psicóloga y como mecanismo de defensa ("Are you allowed to ask these questions?", "Are you sure you're allowed to ask these questions?"). Luego, combina expresiones jergales con vulgarismos sexuales muy directos (bits, tits, knob, hard-on), lo que construye una masculinidad adolescente basada en la cosificación del cuerpo femenino y en la autoafirmación sexual.

En la versión subtitulada para España se reproduce la misma carga emocional y todos los términos referidos a las partes del cuerpo encuentran una solución equivalente ("pecho", "polla"), preservando el registro coloquial juvenil. Es interesante notar cómo la versión latina recurre a soluciones equivalentes para traducir las partes del cuerpo femenino, mientras que emplea un eufemismo para el órgano sexual masculino: la expresión original usa un término vulgar "And one of them

touched my, uh my my knob", que se convierte en "Y una de ellas me tocó el amigo", reduciendo la carga sexual explícita del texto original.

El pasaje de la mentira a la realidad conlleva también un cambio de tono y de registro: cuando Briony le pregunta qué había sentido al ver la foto de Katie, Jamie usa un lenguaje misógino y un tono sarcástico, caracterizado también por frecuentes preguntas retóricas: "You're asking whether I got a hard-on?". Esta expresión encuentra una traducción equivalente en las dos variedades diatópicas ("¿Que te diga si se me puso dura?, ¿Me preguntas si se me paró?"), ambas usadas para referirse a la erección.

5.2 Victimismo y sarcasmo

En esta escena Briony intenta ahondar en la relación entre Jamie y su padre y la conversación deja al descubierto inseguridades, represiones emocionales y una percepción distorsionada de sí mismo que nos ayudan a comprender el contexto en el que se ha gestado su violencia.

V.O. 00:12:37:00:17:24	V.S. español europeo	V.S. español latino
So, do you think it would be okay if we speak about your dad a bit? Can I just see your notes? What you wrote, how you wrote it? Nope. You're not that in charge. Does your dad like his job? He fixes toilets. What do you think? [...] Is he funny? Sometimes. Loving? - No, that's weird. - Angry? I suppose. How angry does he get? He's never hit me.	¿Ves bien entonces hablar un poquito de tu padre? ¿Me enseñas tus apuntes? A ver qué escribes y cómo. No. Mandas, pero no tanto. ¿Le gusta su trabajo? Arregla váteres. ¿Tú qué crees? [...] ¿Es gracioso? A veces. ¿Cariñoso? - No, eso es raro. - ¿Se enfada? Supongo. ¿Cuánto se enfada? Nunca me ha pegado.	Entonces, ¿podemos hablar de tu papá? ¿Puedo ver tus notas? Qué escribiste y cómo lo escribiste. No. No mandas tanto. ¿A él le gusta su trabajo? Arregla inodoros. ¿Qué te parece? [...] ¿Es gracioso? A veces. ¿Cariñoso? - No, qué raro. - ¿Rabioso? Puede ser. ¿Se enoja mucho? Nunca me pegó.

[...] And he'd, um He'd cheer me on and everything, but But when I I'd fuck up, he'd just... He'd He'd just look away. Pretend he didn't see? Maybe, or... maybe he just didn't want me to see him looking... sorry. Sorry? I dunno. Ashamed. How did you feel when you saw that shame? You're supposed to say he wasn't. Am I? Yeah. You're supposed to say, "Oh, bet he wasn't ashamed". "Bet you just thought that, Jamie". Or, "Is that what you really think? He wouldn't be ashamed, not of his kid". [...] And you're clever, so... Did you not think you were very good at anything else? No. I I didn't care I wasn't. It must be hard to feel that way. No. I think most people think like that. Most people think they're bad at everything? Most people are.	[...] Él me animaba y todo eso, pero... Pero cuando la cagaba... se ponía a mirar a otro lado. ¿Fingía no haberte visto? Puede ser, o... Igual no quería que le viera con cara... de pena. ¿De pena? Yo qué sé. O de vergüenza. ¿Qué sentías al ver esa vergüenza? - Lo suyo es decir que no era eso. - ¿Sí? Sí. Deberías decir: "No era vergüenza. Seguro que solo era cosa tuya". ¿O crees que sí era eso? "Uno no se avergüenza de su hijo". [...] ¿Tú creías que se te daba bien algo? No. Y me daba igual. Te afectaría sentirte así. No. Mucha gente se siente igual. ¿Creen que todo se les da mal? Porque es verdad.	[...] Me animaba y todo... pero cuando la cagaba, él... Él miraba para otro lado. ¿Fingía no verlo? Tal vez. O tal vez no quería que lo viera verme... con pena. ¿Con pena? No sé. Avergonzado. ¿Qué sentiste cuando viste esa vergüenza? - Debes decir que no estaba avergonzado. - ¿Sí? Sí. Debes decir: "No estaba avergonzado. Seguro que fue lo que te pareció". "¿En serio lo crees? No se avergonzaría de su hijo". [...] ¿Creías que no eras bueno para otras cosas? No, no me importaba. Debe ser difícil sentirse así. No. Casi todos piensan eso. ¿Que son malos en todo? Y es cierto.
Victimismo y sarcasmo	Equivalencia	Equivalencia

Tabla 5. Victimismo y sarcasmo: técnicas de traducción

En este momento del coloquio, Jamie intenta manipular a la psicóloga: "Can I just see your notes?" ("¿Me enseñas tus apuntes?" / "¿Puedo ver tus notas?"). Quiere leer lo que escribe Briony para saber cómo lo está interpretando y al mismo tiempo mantener el control sobre la narración de sí mismo. La respuesta de Briony es clara y firme: "You're not that in charge" ("Mandas, pero no tanto" / "No mandas tanto"), una frase irónica y sencilla, que establece de inmediato la autoridad de la psicóloga quien debe reafirmar su papel ante un adolescente que intenta subvertir las jerarquías. Jamie, por su parte, se refugia en el sarcasmo y en el victimismo para procesar la relación con su padre.

Cuando Briony le pregunta si a su padre le gusta su trabajo, Jamie responde con sarcasmo: "He fixes toilets. What do you think?". Ambas versiones subtituladas mantienen esa actitud defensiva con la traducción de la pregunta retórica ("Tú qué crees?/Qué te parece?").

En la segunda parte de esta escena descubrimos que Jamie no ha sufrido violencia física, lo cual no es óbice para que haya interiorizado un profundo sentimiento de fracaso e inadecuación que ayuda a comprender el vacío emocional que lo ha llevado a adoptar una mentalidad tóxica y destructiva. Aquí emerge una dinámica de vergüenza en su relación con su padre, que se traduce en miedo a decepcionarlo y en la percepción reiterada de sentirse insuficiente. En el texto original, la transición de "sorry" ("con cara de pena"/"con pena") a "ashamed" ("de vergüenza"/"avergonzado") parece marcar el clímax emocional: Jamie rechaza la palabra "loving" (cariñoso) calificándola de "weird" ("raro"), lo que evidencia su dificultad para gestionar el afecto en un entorno de masculinidad frágil.

Asimismo, nos damos cuenta de que Jamie es también un niño de trece años, que necesita oír de boca de una figura adulta que su padre no puede avergonzarse de él: "He wouldn't be ashamed, not of his kid" ("Uno no se avergüenza de su hijo"/"No se avergonzaría de su hijo"). Finalmente, Jamie revela una convicción autodestructiva, típica de la ideología incel: si muchos son pésimos en todo, no hay nada extraño en sentirse así. Es una actitud defensiva que usa para no admitir el dolor de sentirse inferior y no deseado. Ambas versiones reproducen fielmente la sensación de fracaso y de victimismo que encontramos en esta parte intensa del diálogo.

Como se observará en la escena siguiente, la psicóloga vincula de forma directa el momento del coloquio que acabamos de analizar,

cuando Jamie quiere que ella niegue la posibilidad de que su padre pueda avergonzarse de él, con la eventualidad de que ella misma lo considere un chico feo.

V.O. 00:31:41-00:32:20	V.S. español europeo	V.S. español latino
Do you think girls are attracted to you? No. Of course not. Why, "of course not"? Because I'm... I I'm ugly. How does that make you feel? Aren't you supposed to say I'm not ugly? What I think isn't important. Yeah. You don't say the things normal people say, do you? Well. How would you feel if I did say you're not ugly? I just don't know why you don't say things normal people say. You thought I should have contradicted you when you said your dad was ashamed of you, and you think I should contradict you now when you tell me you think yourself ugly?	¿Crees que les gustas a las chicas? No. No, está claro. ¿Y eso por qué? Porque soy... Soy feo. ¿Y qué te hace sentir eso? - ¿No me dices que no soy feo? - Mi opinión da igual. Ya, no dices cosas normales. - ¿Y si te lo digo? - ¿Por qué no dices lo que se suele decir? ¿Querías que negara que avergonzabas a tu padre y ahora quieres que niegue lo que has dicho de ser feo?	¿Crees que les atraes a las chicas? No. Obvio que no. ¿Por qué es obvio? Porque soy... Soy feo. ¿Cómo te sientes con eso? - ¿No dirás que no soy feo? - No importa qué pienso. No dices cosas normales. ¿Qué sentirías si lo dijera? ¿Por qué no dices cosas normales? ¿Crees que debería decir que no avergüenzas a tu papá y crees que debería decir que no eres feo?
Victimismo y sarcasmo	Equivalencia	Equivalencia

Tabla 6. Victimismo y sarcasmo: técnicas de traducción

Ante la pregunta directa de Briony "Do you think girls are attracted to you?", Jamie responde con un tono de absoluta certeza, como si la idea de poder agradar a alguien le resultara absurda. Sin embargo, como les ocurre a todos los niños, desea que una figura adulta y con

autoridad lo tranquilice asegurándole que dicha percepción es errónea. El eje central es la obsesión por el aspecto físico y la autopercepción, aunque bajo esta superficie se oculta un mecanismo más profundo: Jamie no se limita a hablar de sentirse “feo”, sino que expresa una desesperada necesidad de validación y una incapacidad para gestionar el rechazo y la pérdida de control.

Tanto los subtítulos en español europeo como en español latino consiguen reproducir el valor ideológico y la carga emocional presente en los diálogos originales: se mantienen las mismas preguntas retóricas que caracterizan el lenguaje sarcástico de Jamie revelando al mismo tiempo su fragilidad e inseguridad (“Aren’t you supposed to say I’m not ugly?”) y se perciben de manera clara sus tentativas de desacreditar la figura profesional de Briony: “I don’t know why you don’t say things normal people say”.

En la próxima escena, Jamie explica a la psicóloga el simbolismo de los *emojis*, utilizados como un código secreto que permite, a los que pertenecen a los grupos de la manósfera, comunicar sentimientos, emociones y creencias.

V.O. 00:39:13-00:40:52	V.S. español europeo	V.S. español latino
What do these emojis mean, Jamie? What do the kidney beans mean? They’re kidney beans, right? She’s pretending like I’m part of one of those truth groups. What truth groups? The ones that say that women don’t want us and don’t care. Are you part of those? No. But you know what they say? Yeah, ‘cause everyone kept on going on about it.	¿Qué significan estos emojis, Jamie? ¿Qué son las judías rojas? Porque son judías, ¿no? Me comenta como si yo fuera de los grupos conspiranoicos esos. ¿Qué grupos? Los que dicen que las tías no nos quieren y les damos igual. - ¿Y eres de alguno? - No. Pero ¿conoces sus ideas? Claro, estaban todo el rato con lo mismo.	¿Qué significan estos emojis, Jamie? ¿Qué significan los frijoles? Son frijoles, ¿no? Ella finge que soy parte de esos grupos de verdad. ¿Qué grupos de verdad? Los que dicen que no les importamos a las mujeres. - ¿Eres parte de ellos? - No. ¿Pero sabes lo que dicen? Sí, porque todos siempre los mencionan.

Incel stuff. So I had a look, but I didn't like it. And was you being an incel what she was saying with all of these? Yeah. Could you explain them all? Uh... want love, won't get it. My throat's killing. Uh, red pill, exploding. That's the same as the red pill. And then that's an 80-20 thing. What's an 80-20 thing? Where 80% of women are attracted to 20% of men. But I do think they're right about that, though. And lots of people liked her comments quite a lot. Yeah, they thought it was funny. You must have found that quite cruel. I suppose.	El rollo incel ese. Así que investigué, pero no me moló. ¿Te decía que eras un incel con todos estos comentarios? Sí. ¿Me los puedes explicar? Quieres amor, nunca lo tendrás. Me duele la garganta. La pastilla roja explotando. Igual que la pastilla roja. Y el tema ese del 80/20. ¿Qué es el tema del 80/20? Pues que al 80 % de las mujeres les atrae el 20 % de los hombres. Bueno, en eso sí creo que tienen razón. Mucha gente dio "me gusta" a sus comentarios. Ya, les parecía la risa. A ti te parecería muy cruel. Supongo.	Lo del incel. Eché un vistazo, pero no me gustó. ¿Ella decía que eras un incel con todos estos emojis? Sí. ¿Me los explicas? "Quieres amor, no lo obtendrás". Me duele la garganta. La píldora roja que explota es lo mismo que la píldora roja. Y eso es del 80 al 20. ¿Qué es eso? Al 80 % de las mujeres les atrae el 20 % de los hombres. Creo que en eso sí tienen razón. A muchos les gustaron sus comentarios. Sí, les resultaron divertidos. Debe haberte parecido muy cruel. Puede ser.
Victimismo y sarcasmo	Equivalencia/Sustitución	Equivalencia

Tabla 7. Victimismo y sarcasmo: técnicas de traducción

Lo que subyace a la frustración y a la rabia de Jamie es una compleja red de factores, todos ellos vinculados a la sobreexposición a internet y a las redes sociales: en este momento del coloquio se hace referencia a la ideología incel, a la "red pill" (que procede de la película "Matrix") y a la regla del "80/20", un mito extendido entre comunidades misóginas en línea que sostiene que a un 80% de las mujeres sólo les atraen un 20% de los hombres por su capital o su estatus.

La traducción de estos aspectos es crucial para entender cómo se presenta la violencia digital para el público hispanohablante: ambas versiones subtituladas restituyen una imagen equivalente de este universo digital con sus reglas, su simbología y su violencia. Es interesante ver cómo la referencia original a los “truth groups” se traduce en español europeo como “grupos conspiranoicos”, modificando el valor ideológico de la expresión que aparece en el texto fuente a través de una interpretación de sus funciones; en cambio, la versión en español latino presenta una solución equivalente, ya que traduce literalmente con “grupos de verdad”, expresión de uso común en esta variedad del español.

5.3 Amenaza general y amenaza sexual

En esta escena Jamie sigue negando su culpabilidad, usa un lenguaje misógino que se explicita en la amenaza de muerte, en insultos y en la objetivación sexual de la mujer.

V.O. 00:41:38-00:42:58	V.S. español europeo	V.S. español latino
I didn't kill her. You think I did because you've seen the video. You can't trust videos anymore. It's all fake news. I'm not here to judge. I didn't kill her. She was a bitch. Even you can see that. I should've killed her, but I didn't. I just... All All I did... All I did was... Look at ya. All hopeful, like I'm gonna say something important. All I did... I did ask her out after the photo. I went round and said I was sorry that they'd done that to her.	Yo no la maté. Crees que sí por el vídeo. Ya no te puedes fiar de los vídeos. Son todo bulos. - Yo no juzgo. - No la maté yo. Era una zorra. Ya lo has visto. Era para matarla, pero no lo hice. Yo solamente... Solamente le... Vaya cara. Ahí, deseando que diga algo importante. Solamente... la invité a salir después de lo de la foto. Le dije que sentía lo que le habían hecho.	No la maté. Crees que sí por el video, pero no se puede confiar en ellos. Son noticias falsas. - No estoy para juzgarte. - No la maté. Era una perra. Hasta tú lo notas. Debí haberla matado, pero no lo hice. Lo único que hice... Lo único que hice... Mírate. Esperas que vaya a decir algo importante. Lo único que hice... La invité a salir después de lo de la foto. Dije que sentía lo que le habían hecho.

Showing everyone her tits. Her chest. And I wanted to know if she'd come to the fair with me. You know, I just thought she might be weak, or that ... I just thought she might be weak, so 'Cause everyone was calling her slag, you know, or flat or whatever, so I thought when she was, like, that weak, she might she might like me. It's clever, don't you think? To ask her out when everyone else didn't like her?	Lo de ir enseñando sus tetas. Pechos. Le pregunté si se venía a la feria. Es que... creía que estaría más vulnerable por eso. Creía que estaría más débil y... Porque todo el mundo la estaba llamando guarrilla o tabla de planchar o lo que fuera, y creía que, estando ella así de débil, lo mismo podría gustarle. Está bien pensado, ¿no? ¿Pedirle salir cuando no le gustaba a nadie?	Que todos vieran sus tetas. Sus pechos. Quería invitarla a la feria. Escucha. Pensé que estaría vulnerable o algo así. Pensé que estaría vulnerable. Todos le decían puta o plana, cosas así. Pensé que en ese estado tan vulnerable quizá yo le gustaría. Es astuto, ¿no crees? ¿Invitarla a salir cuando nadie la quería?
Amenaza general	Equivalencia	Equivalencia

Tabla 8. Amenaza general: técnicas de traducción

Todo lo que aparece en un video se convierte en una “realidad” virtual y por lo tanto falsa (“You can’t trust videos anymore. It’s all fake news”); Jamie oscila entre la negación de su culpabilidad, la rabia y el odio hacia Katie como consecuencia de su rechazo y la necesidad de sentirse aceptado buscando la complicidad de la psicóloga: “It’s clever, don’t you think?”.

La mujer se convierte en una oportunidad sexual debido a su vulnerabilidad, y al mismo tiempo el cuerpo de Katie se reduce a objeto y se descalifica para justificar el uso de la violencia y la amenaza de muerte (“She was a bitch”, “I should’ve killed her”). El tono agresivo y la vulgaridad caracterizan buena parte de sus comentarios afines a la ideología incel y, en algunos momentos, llega incluso a justificar el uso de la violencia.

Este lenguaje misógino, directo y cruel, encuentra soluciones equivalentes en ambas versiones. La palabra “bitch”, usada para ofender a una mujer que se considera desagradable o cruel, se traduce con expresiones despectivas y de uso común en las áreas geográficas consideradas: “zorra” y “perra”, ambos sinónimos de prostituta y mantienen el mismo valor ideológico del original.

Otro insulto empleado para descalificar a Katie es “slag”, una expresión jergal y ofensiva usada para referirse a una mujer que se limita a mantener relaciones sexuales ocasionales con distintas parejas. El valor ideológico que vehicula esta expresión se reproduce en ambas versiones subtituladas a través de los términos “guarrilla” en español europeo y “puta” en español latino.

La escena que presentamos a continuación constituye uno de los momentos más inquietantes del coloquio con la psicóloga: Jamie afirma, como si fuera una disculpa, que, en una situación similar, sus compañeros habrían agredido sexualmente a Katie mientras que él, aun queriéndolo, no lo había hecho. Su tono es el de alguien que se considera superior a los demás dentro de su abismo de misoginia.

V.O. 00:44:00-00:44:47	V.S. español europeo	V.S. español latino
You think she's a bitch, right? Doing all that. You think she's a bullying bitch. She was a bullying bitch, right? But that's the thing, you see? That night, I didn't touch her. I could've touched her, but I didn't. I just... I had a knife. She was scared. But I didn't do that. I could have touched any part of her body. I wanted to. I really wanted to, but I didn't. I just... Most boys would've touched her. So that makes me better. Don't you think?	Crees que es una zorra, ¿verdad? Por hacer eso. Es una zorra y una abusona, ¿no? Era una zorra y una abusona, ¿verdad? A lo que voy es que... Aquella noche no la toqué. Podría haberla tocado y no lo hice. Llevaba un cuchillo. Ella tenía miedo, pero no lo hice. Podría haberle tocado lo que yo quisiera. Y quería, pero no lo hice. Casi todos la habrían tocado. Soy mejor que ellos. ¿No te parece?	Crees que es una perra. ¿Cierto? Por hacerme eso. Crees que es una perra acosadora. Era una perra acosadora, ¿no? Pero esa es la cuestión, ¿ves? Esa noche no la toqué. Podría haberlo hecho, pero no la toqué. Tenía un cuchillo y estaba asustada, pero no la toqué. Podría haberle tocado lo que quisiera. Tenía muchas ganas, pero no lo hice. La mayoría la hubiese tocado. Soy mejor que ellos. ¿No crees?
Amenaza sexual	Equivalencia/Eliminación	Equivalencia/Eliminación

Tabla 9. Amenaza sexual: técnicas de traducción

Aquí conviven las diferentes imágenes de Jamie que el espectador se ha creado a lo largo del coloquio con la psicóloga: un adolescente inteligente, melancólico, colérico y confuso que ha cometido un acto atroz. Cuando pronuncia la frase: "That night, I didn't touch her... Most boys would've touched her. So that makes me better, don't you think?", la audiencia percibe el mismo rechazo que siente la psicóloga, unido a una profunda amargura ante la única verdad posible: la indiscutible víctima es Katie, a quien se le ha arrebatado la posibilidad de seguir viviendo.

Ambas versiones subtituladas consiguen reproducir tanto el lenguaje violento y misógino como la identidad psicológica y emocional de Jamie: se percibe la misma carga emocional del joven, manifestada a través del resentimiento y de una voluntad de eludir sus propias responsabilidades. El rechazo de la joven actúa como catalizador de una violencia que no solo se manifiesta en el plano discursivo, sino que se remonta hasta la agresión física. En esta secuencia, Jamie persiste en la búsqueda de una justificación emocional, así como de la validación por parte de Briony, construyendo una narrativa que contrapone su proceder en la noche del homicidio de Katie con la supuesta conducta violenta que sus compañeros habrían desplegado en circunstancias parecidas.

Sin embargo, en el momento de mayor tensión de la escena, cuando Jamie afirma: "I wanted to. I really wanted to, but I didn't. I just...", frase acompañada por una pausa deliberada en la narración del adolescente, las dos versiones subtituladas omiten "I just...", que resulta fundamental para entender la evolución en el discurso de Jamie: es precisamente en ese silencio donde subyace la verdad de los hechos. Asimismo, la expresión facial de la doctora permite inferir que la entrevista se aproxima a su conclusión, anticipando lo que ella verbalizará poco después: el cese definitivo de sus encuentros. Pese a que la eliminación podría deberse a las restricciones propias de la modalidad traductora, al prescindir del "I just...", ambas versiones alteran la carga semántica y la profundidad emocional de la escena.

5.4 Imposición y manipulación

La primera escena adscrita a la categoría de la imposición presenta un momento en el que Jamie manifiesta una violenta cólera derivada de una crisis de autoridad que lo lleva a sentirse vulnerable y sometido a causa de la dirección que la psicóloga impone al coloquio.

V.O. 00:19:17-00:19:35	V.S. español europeo	V.S. español latino
I don't fucking wanna sit down!	¡Que no me quiero sentar, hostias!	¡No quiero sentarme, carajo!
You do not tell me when to sit down!	¡Tú a mí no me mandas sentarme!	¡No me puedes obligar a sentarme!
You do not control what I fucking	¡No me vas a controlar una puta mi...!	Carajo, no controlas lo que yo...
Look at me now!	¡Mírame!	¡Mírame!
You do not control what I do in my life!	¡No vas a controlar lo que hago con mi vida!	¡Tú no controlas lo que hago en mi vida!
Get that in that fucking little head of yours!	¡Entérate ya, tonta de los cojones!	¡Grábatelo en esa cabecita de mierda!
Fucking hell!	A tomar por culo ya.	¡Carajo!
Imposición y manipulación	Equivalencia	Equivalencia

Tabla 10. Imposición y manipulación: técnicas de traducción

Resulta muy interesante el empleo de la estructura anafórica “You do not”, que confiere un ritmo obsesivo a la narración; asimismo, el tono imperativo de Jamie subraya tanto su intento de rebelarse contra la autoridad como su temor a ser manipulado por la psicóloga. Además, podemos identificar comentarios de carácter impositivo cuyo propósito es la objetivación e invalidación de Briony, tal como se observa en la expresión: “Get that in that fucking little head of yours!”. Ambas soluciones traductoras resultan equivalentes y consiguen preservar la misma agresividad del texto fuente: en los subtítulos para España, se mantiene el registro coloquial y vulgar y se traduce con una expresión idiomática “¡tonta de los cojones!”, que se emplea “para tachar a alguien de tonto de categoría”¹⁵, mientras que la versión latina opta por la expresión “cabecita de mierda”, traducción literal que mantiene la misma intensidad del insulto original, pero es de uso poco frecuente.

¹⁵ https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n1_cantera/diversidad_06.htm [fecha de consulta: octubre de 2025]. M. Cundín Santos subraya que son de uso corriente las expresiones “tonto de los huevos”, “tonto de la polla”, o “tonto de los cojones”, esta última se considera más vulgar y no aparece recogida como tal en el DRAE. Cf. *La norma lingüística del español y los conceptos coloquial y vulgar en los diccionarios de uso*, en «Revista de lexicografía», 8, 2001-2002, pp. 43-102.

Esta última escena representa el momento final del coloquio, cuando Jamie abandona la sala sabiendo que ya no volverá a hablar con Briony. Con un tono al mismo tiempo imperativo y desesperado, golpeando furiosamente el cristal de la sala del coloquio mientras el guardia intenta calmarlo, a Jamie le importa solo que la psicóloga informe a su padre acerca de su condición.

V.O. 00:47:58-00:48:23	V.S. español europeo	V.S. español latino
Don't you go fucking telling them what I did! Don't you dare! Whoa, come on. Don't you go fucking... Get the fuck off me! Don't you dare! Hey! Fuck! Come on. Jamie, man, please. Don't you even like me a bit? Okay? Jamie, come on. What did you think about me, then? Okay. Just tell my dad I'm all right! Tell my dad I'm okay! [guard] Jamie, you're hurting yourself. Tell him that I'm all right! Calm down. Tell him I'm all right! Tell him I'm okay, please!	¡No les digas que lo hice yo, joder! - ¡Ni se te ocurra! - Ven. No digas ni una puta... ¡Quita, coño! - ¡Ni se te ocurra! - ¡Eh! - ¡Joder! ¿No te caigo ni un poquito bien? - Venga, por favor, Jamie. - ¿Qué opinas de mí? - Venga. ¡Di a mi padre que soy bueno! - ¡Dile que soy bueno! - Se lo puedes decir tú. - ¡Dile que soy bueno! - Tranquilízate. - ¡Díselo! - ¡Oye! ¡Díselo, por favor!	¡No les digas que lo hice, carajo! - ¡No te atrevas! - Vamos. Que no se te ocurra... ¡Suéltame! ¡No te atrevas! - ¡Oye! - ¡Mierda! - Tranquilo. Jamie, vamos. - ¿No te agrado ni un poco? - ¿Qué piensas de mí? - Vamos. ¡Dile a mi papá que estoy bien! - ¡Que no tengo nada de malo! - Díselo tú. - ¡Dile que no me pasa nada! - Cálmate. - ¡Díselo! - ¡Oye! ¡Dile que estoy bien!
Imposición y manipulación	Equivalencia/ Sustitución	Eliminación/ Equivalencia

Tabla 11. Imposición y manipulación: técnicas de traducción

A lo largo del coloquio hemos asistido a una oscilación constante entre la fragilidad de un adolescente que, en algunos momentos, parece delatar su niñez y el pavor que provocan sus actos violentos. En la primera parte de la escena, Jamie entiende que la psicóloga no necesita volver a verle porque ha conseguido de él una admisión de culpabilidad y por ello reacciona otra vez de manera violenta. Se repite la estructura anafórica del “don’t you...”, asociada al uso del intensificador vulgar “fucking”; en el momento en que pregunta a Briony si le gusta (“Don’t you even like me a bit?”), podemos ver irrumpir al niño con su fragilidad y victimismo, justo después de vomitar el horror de lo que ha hecho. Tanto la carga emocional como el registro coloquial y vulgar se trasladan de manera equivalente en la versión subtitulada para España, mientras que la versión latina mantiene parcialmente el léxico vulgar, eliminando en dos ocasiones el intensificador “fucking”.

En la parte final de la escena, la repetición de las fórmulas “I’m all right” y “I’m okay” contribuye a enfatizar la obsesión y desesperación de Jamie mientras intenta convencer tanto a los demás como a sí mismo de que no ha ocurrido nada, a pesar de la violencia de sus actos.

En la traducción al español europeo podemos notar un desplazamiento semántico ya que ambas fórmulas se convierten en “soy bueno”, introduciendo un matiz moral y de búsqueda de aprobación paterna que queda latente en el original. La versión para Latinoamérica, al traducir “estoy bien”, conserva el significado original relativo al estado físico y emocional.

6. Discusión y conclusiones

En este estudio nos hemos centrado en las soluciones empleadas en los subtítulos en español europeo y en español latino para traducir los actos de habla del personaje de Jamie Miller en la serie británica *Adolescence*. El análisis cualitativo y descriptivo nos ha permitido observar algunas tendencias acerca de las técnicas adoptadas en las dos versiones comparadas.

Se ha podido ver cómo en la versión original el sociolecto de Jamie articula una identidad masculina adolescente marcada por la vulnerabilidad emocional, la socialización digital en comunidades misóginas y la cosificación sexual de las mujeres. Su forma de hablar se caracteriza por un marcado registro coloquial, una elevada densidad de vulgaris-

mos sexuales, la presencia de insultos misóginos y la incorporación de una terminología procedente de las plataformas digitales. Además, su sociolecto funciona como un marcador identitario reconocible más allá del contexto británico, facilitando la identificación de espectadores adolescentes de diferentes procedencias.

En cuanto a su trasvase a las variedades diatópicas del español, los resultados presentan tendencias que difieren en algunos aspectos de los dos textos subtitulados.

La versión en español europeo presenta una marcada tendencia a la equivalencia funcional, reproduciendo con gran fidelidad la carga emocional e ideológica del original. El registro coloquial juvenil se mantiene mediante giros idiomáticos propios del español peninsular como “meterle mano”, “la cagaba” o “tonta de los cojones”, mientras que los insultos misóginos y el léxico sexual se trasladan mediante equivalentes como “zorra”, “guarrilla”, o “tetas” y “polla”. Asimismo, los intensificadores vulgares se reproducen mediante una variedad de soluciones (“joder”, “hostias”, “coño”, “a tomar por culo”), que presentan la misma agresividad discursiva y densidad emocional del texto fuente. Incluso en el plano ideológico, la traducción tiende a explicitar el contenido, como se ha observado en el caso del trasvase de “truth groups” en “grupos conspiranoicos”, lo cual refuerza la lectura crítica del discurso incel. Gracias a ello, el personaje conserva su perfil lingüístico como adolescente y, al mantener la carga expresiva y el registro lingüístico del original, los subtítulos hacen que la caracterización sociolingüística y emocional de Jamie funcione como vehículo de identificación también para la audiencia española. Este aspecto nos parece relevante ya que, en el caso de la subtitulación, estamos frente a una variación diamésica que en general presenta ejemplos de elevación del registro lingüístico y neutralización de los términos más vulgares.

En cuanto a la versión en español latino, se aprecia una tendencia a la atenuación y a la neutralización del registro vulgar y de la jerga sexual. Aunque los subtítulos preservan el sentido global del discurso, se produce una disminución significativa de las marcas de oralidad. Además, se ha podido observar la alternancia entre casos de equivalencia directa (“tetas”/“tits”), con ejemplos de traducción literal (“cabecita de mierda”/ “fucking little head”) y casos de atenuación a través del uso de eufemismos para traducir el léxico sexual (“el amigo”/“Knob”).

Por lo que se refiere a los insultos misóginos, encontramos soluciones equivalentes (“perra”, “puta”/“bitch”) y casos de eliminación (“como si fueras una reina”/“like a fucking queen”), estos últimos debidos en parte también a las restricciones propias de la subtitulación. En cuanto a los intensificadores vulgares como “fucking”, en los subtítulos se recurre a un repertorio más limitado (“carajo”, “mierda”), que disminuye la intensidad expresiva del original; en cambio, la terminología propia de la cultura digital se traduce con mayor literalidad, como en el caso de “truth groups” (“grupos de verdad”).

Las diferencias entre las dos versiones subtituladas que acabamos de comentar se concentran principalmente en la traducción de términos y expresiones susceptibles de plantear problemas de aceptabilidad en las culturas receptoras. Como ya se ha observado en un trabajo anterior, por el abanico de países a los que se dirige la versión en español latino, se justifican los casos de traducción literal y de atenuación (eufemismos), puesto que los regionalismos vinculados a la sexualidad varían considerablemente de una cultura a otra, aunque se trate del mismo idioma¹⁶.

En conjunto, nuestro análisis muestra que la traducción del sociolecto de Jamie en las dos variedades del español analizadas, mantiene en gran medida su función narrativa e identitaria, aunque con distinta intensidad. Mientras que el español europeo preserva de manera más completa la naturalidad, la espontaneidad y la carga ideológica del discurso original, el español latino introduce mecanismos de moderación que, si bien no alteran el contenido básico, sí atenúan su fuerza expresiva y su potencial capacidad sensibilizadora.

Las tendencias observadas, además, parecen evidenciar que, en el proceso traductor, la variación diatópica no solo afecta a la naturalidad lingüística de los diálogos, sino que incide directamente en la representación de identidades juveniles y en la transferencia de ideologías, lo que resulta particularmente relevante en productos audiovisuales con un marcado componente social y educativo como es el caso de *Adolescence*. En este sentido, la traducción audiovisual desempeña un papel central en la transmisión de discursos sensibles como la miso-

¹⁶ A. De Laurentiis y L. Marra, *Sex Education: subtitular el argot sexual en español peninsular y latino*, en «Cuadernos de Lingüística Hispánica», 42, 2023, p. 17.

ginia digital, la ideología incel y la violencia simbólica y, en nuestro caso específico, podría configurarse como un espacio de intervención discursiva capaz de reforzar, matizar o problematizar ideologías como las difundidas por grupos extremistas, favoreciendo lecturas críticas y responsables entre los espectadores jóvenes.

Finalmente, podemos afirmar que este estudio nos ha permitido validar la metodología empleada en nuestro análisis y llegar a unos resultados que revelan ciertas tendencias. Se trata, sin embargo, de datos preliminares que necesitan ser confirmados ampliando el corpus de análisis y llevando a cabo estudios de recepción orientados a evaluar el grado de satisfacción de la audiencia hacia soluciones traductoras adoptadas para garantizar la representación de dinámicas con un elevado impacto en diferentes contextos geográficos y socio-culturales.